

N 5/14-03
14.01.2015

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Уральским федеральным университетом

и

Университетом Фудань

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина", Россия, далее именуемый как УрФУ и "Университет Фудань", Китай, далее именуемый как ФУ заключили настоящий договор о следующем:

1.1. Стороны, основываясь на факте, что это в интересах каждого из них - присоединиться к разработке образовательных, творческих отношений между УрФУ и ФУ по различным дисциплинам и научно-исследовательским областям.

1.2. Стороны рассмотрят возможности для:

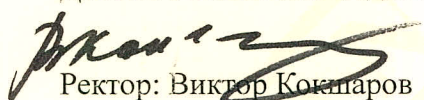
- Обмена студентами степени бакалавра, исследовательскими работами по темам, представляющим взаимный интерес;
- Обмена преподавательским составом для чтения лекций, проведения семинаров, а также совместным руководством проведением студенческих работ и исследований аспирантов;
- Обмена учебно-методической литературой, учебных планов и учебных программ;
- Организаций учебных программ с целью разработки комбинированных образовательных программ «двойного диплома»;
- Организаций и проведения совместных семинаров, конференций, выставок по тематике сотрудничества;
- Подготовки, реализации и публикации результатов возможных взаимных исследований в периодических изданиях Сторон, а также в сети Интернет;

- Организации международных летних курсов для студентов УрФУ и ФУ в Екатеринбурге и / или в Шанхае.

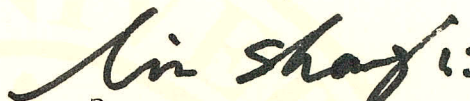
1.3 Настоящее соглашение не накладывает никаких финансовых или юридических обязательств. Стороны привлекают финансовые средства из различных фондов и программ.

1.4 Настоящее соглашение действует в течение срока, на пять лет и может быть продлен еще больше, если Стороны не имеют возражений.

Данное соглашение подписано



Ректор: Виктор Кожаров



Заместитель президента:
профессор Линь Shangli

от имени Федерального
государственного автономного
Образовательное учреждение
высшего профессионального
Образование "Уральский
федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н.
Ельцина "

от имени "Университет Фудань"

CO-OPERATION AGREEMENT

between

Ural Federal University and Fudan University

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education “Ural Federal University named after the first President of Russia B.N Yeltsin”, the Russian Federation, to be referred in the following as **UrFU** and “Fudan University”, China, to be referred in the following as **FU** have concluded the present agreement on the following:

1.1. The Parties are starting from the fact that it is in the interest of each of them to join the operations in the direction of developing educational, creative relations between UrFU and FU in various disciplines and research fields.

1.2. With this in view in the Parties will consider the possibilities for:

- exchange of undergraduate students for doing student, degree and research works on subjects of mutual interest;
- exchange of teaching staff for lecturing, conducting seminars, as well as joint supervision of carrying out student works and graduate student researches;
- exchange of training and methodical literature, teaching plans and curricula;
- arrangement of curricula and teaching programs with the purpose of working out combined educational “double diploma” program;
- arrangement and conducting of joint seminars, conferences, conferences, exhibitions on subjects of cooperation;
- preparation, realization and publishing the results of possible mutual researches in periodicals by the Parties, as well as in Internet;
- organization of International Summer Term courses for students from UrFU and FU in Ekaterinburg and/or in Shanghai.

1.3 The present agreement imposes no financial or legal obligations. The Parties

attract financial means from various funds and programs.

1.4 The present agreement is valid for the period of time of five years and could be prolonged further if the Parties have no restrictions.

The present agreement is signed by

RECTOR: Victor Koksharov

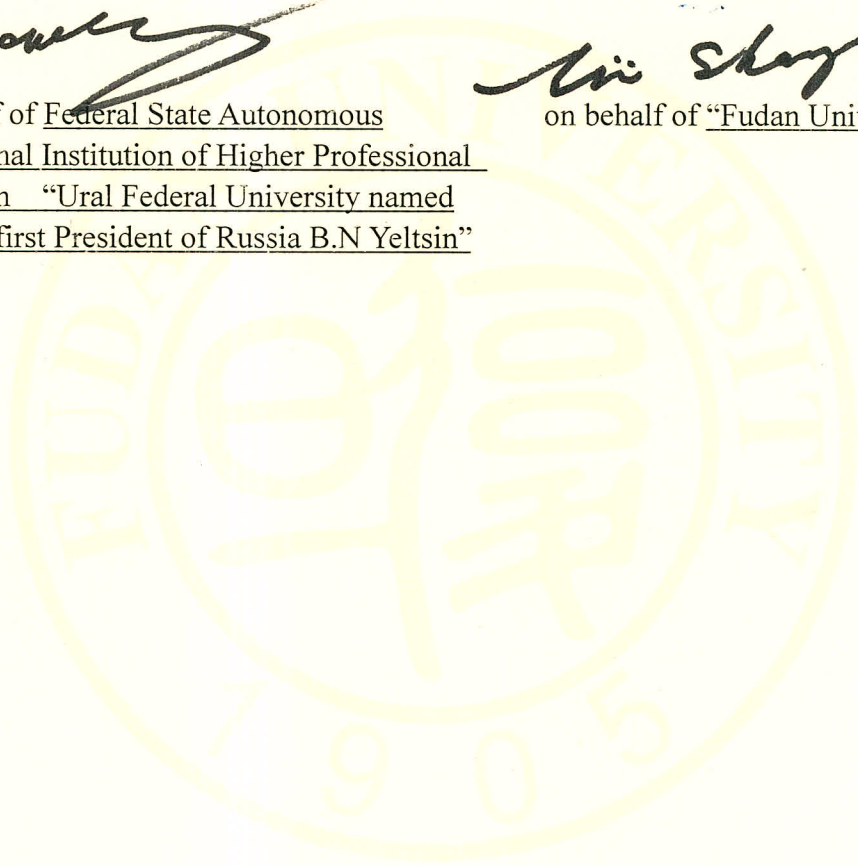
VICE PRESIDENT: Professor Lin Shangli



on behalf of Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher Professional
Education "Ural Federal University named
after the first President of Russia B.N Yeltsin"



on behalf of "Fudan University"



复旦大学与乌拉尔联邦大学合作协议

中国的复旦大学（下称复旦大学）与俄罗斯联邦国立高等教育自治机构—乌拉尔联邦大学（又称叶利钦大学，以俄罗斯联邦首任总统鲍里斯·尼古拉耶维奇·叶利钦名字命名，下称乌拉尔大学）达成以下合作协议：

1.1 复旦大学和乌拉尔大学双方基于各自的利益，朝着发展教育、推动创新的方向，在各个学科领域开展合作。

1.2 有基于此，双方将考虑在以下领域展开合作的可能：

- 在双方共同感兴趣的学科领域进行本科生交流和访学、攻读学位和科研活动；
- 互派教师讲学、举办研讨会，共同指导本科生的学习和研究生的科研；
- 交流培训和技术文献、教学计划和课程；
- 协商“双学位”项目的课程和教学计划；
- 协商联合举办讲座、会议、联合成果展示等活动；
- 双方定期准备、认证和在期刊发表共同研究成果，并在网络同步发表；

一分别在上海和/或叶卡捷琳堡组织复旦大学和乌拉尔大学的学生参加“国际暑期班”项目。

1.3 本协议不给双方带来任何金融或法律义务。双方可通过各类基金和项目筹款。

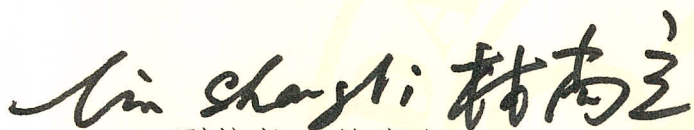
1.4 本协议有效期为5年，双方如无异议可继续延续。

协议签署者：

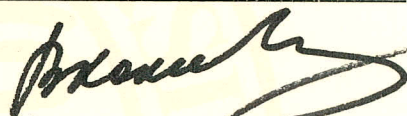
复旦大学

俄罗斯联邦国立高教育

自治机构—乌拉尔联邦大学

林尚立

副校长：林尚立



校长：Victor koksharov

2014年10月 日

2014年10月 日